

Незважаючи на спорідненість, між германськими мовами є деякі важливі відмінності:

Граматика: Граматичні відмінності між германськими мовами часто дуже великі. Наприклад, німецька мова має чотири відмінки, тоді як англійська використовує лише родовий відмінок. У голландській мові залишилося лише два відмінки, але артиклі використовуються інакше, ніж у німецькій.

Вимова: вимова також сильно відрізняється між германськими мовами. Наприклад, шведська мова має відносно одиничний наголос, тоді як англійська значною мірою покладається на акцент.

Словниковий запас: хоча багато слів у різних германських мовах можуть звучати подібно, а також мати подібне значення, все ще є багато слів, які існують в одній мові, а не в іншій. Наприклад, німецька мова має дуже великий словниковий запас, тоді як англійська часто запозичує слова з інших мов.

Структура речення: структура речення також може сильно відрізнятися. Наприклад, англійська мова має відносно просту структуру речень, у той час як німецька часто може скласти дуже складні речення.

Однак між германськими мовами також є багато подібностей, які полегшують перемикання між ними, якщо ви вже знаєте мову.

Грінько А.І., магістрантка
Литвин І. М., канд. філол. н., доцентка
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

ПРАГМАТИЧНІ ЗАМІНИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ВІДЕОВИСТУПУ БЕНДЖАМІНА ВОЛЛЕСА «THE PRICE OF HAPPINESS»

Переклад аудіовізуального контенту – це складна форма діалогу із глядачами, яку здійснюють перекладачі, ґрунтуючись на складній системі візуальних і вербальних знаків. Дослідження цього виду перекладу є актуальним, адже «аудіовізуальний переклад в сучасному світі новітніх технологій є специфічною галуззю перекладознавства, що стрімко розвивається, тому потребує особливої уваги як теоретиків, так і практиків перекладу» [1, с. 232].

Мета нашого дослідження: аналіз перекладацьких прагматичних заміни у власній версії закадрового перекладу виступу Бенджаміна Воллеса «The price of happiness» на каналі TED.

Закадровий переклад (войсовер) – «Вид озвучування аудіовізуальної (мультимедійної) продукції, який передбачає створення додаткової мовної фонограми фільму іншою мовою, яка накладається на оригінальну так, щоб глядач міг чути і переклад, і оригінальний запис» [1, с. 230].

Трансформації із прагматичним компонентом передбачають «зміну форми та змісту одиниць у тексті, текстових фрагментів із метою збалансування прагматичного впливу перекладу на свого читача» [2, с. 467]. Під час українського перекладу виступу Бенджаміна Воллеса вдавалися до перетворень на прагматичному рівні реалій і фразем. Реаліями називають лакуни культурного простору, які позначають національні страви, одиниці виміру, свята, обряди тощо [2]:

And this hotel suite is 4,300 square feet // Площа цього номера люкс становить 400 квадратних метрів.

Цей фрагмент українського перекладу є прикладом адаптації англійських одиниць вимірювання для українського глядача.

Англійське *foot* «a unit of measurement, equal to twelve inches or 0.3048 meters» [Cambridge Dictionary] замінено українським відповідником *квадратний метр* – «Одиниця вимірювання площі, що відповідає площі квадрата зі стороною в один метр» [3].

Розглянемо ще один фрагмент у власній версії українського перекладу виступу Бенджаміна Воллеса:

I went there, and I ordered the eight-ounce rib eye for 160 dollars // Я пішов туди і замовив стейк Рибай вагою 200 грамів за 160 доларів.

Англійська одиниця вимірювання *ounce* – «a unit of weight equal to approximately 28 grams» [4] адаптована у перекладі для сприйняття україномовним глядачем: *грам* – «Одиниця маси, одна тисячна кілограма» [3].

Прагматичних перетворень зазнала фразема у фрагменті власного українського перекладу відеовиступу Бенджаміна Воллеса:

And he ended up spending over a million dollars and hiring ex-FBI and ex-Scotland Yard agents to try to get to the bottom of his // У підсумку, він найняв колишніх агентів ФБР і Скотланд Ярду, щоб спробувати докопатися до істини, витративши понад мільйон доларів.

Англійська ідіома *get to the bottom*, що означає «to discover the truth about a situation» [4], перекладена українським фразеологізмом *докопатися до істини*, який синонімічний фразеологізму *докопуватися (докопатися) до правди* – «Дізнаватися про справжній стан речей» [3].

Отже, перетворення на прагматичному рівні виконують важливу роль у власній версії українського закадрового перекладу виступу Бенджаміна Воллеса «The price of happiness» для адаптації англомовного тексту відео до українського глядача.

Перспективним є дослідження інших типів перекладацьких перетворень, застосованих у власній версії українського закадрового перекладу виступу Бенджаміна Воллеса «The price of happiness».

Література

1. Литвин І. М. *Актуальні питання аудіовізуального перекладу: проблема типології*. Вісник гуманітарного наукового товариства. Т. 20. 2020. С. 288-232. URL: <http://eprints.cdu.edu.ua/id/eprint/4477>

2. Селіванова О. О. *Світ свідомості в мові*. Монографічне видання. Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. 488 с.
3. *Словник української мови*. URL: <http://sum.in.ua>.
4. *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>

Гугучія Г.Р., студент
МакГауен Т.В., к. філол. н., ст. викладач
Черкаський національний
університет імені
Богдана Хмельницького

**МЕГАТЕКСТОВІ ПЕРЕТВОРЕННЯ У ВЛАСНІЙ ВЕРСІЇ
ПЕРЕКЛАДУ ФРАГМЕНТУ ВІЙСЬКОВИХ МЕМУАРІВ
Ш. ПАРНЕЛА ТА ДЖ. Р. БРУНІНГА «OUTLAW PLATOON:
HEROES, RENEGADES, INFIDELS AND THE BROTHERHOOD OF WAR
IN AFGHANISTAN»**

Необхідними для оформлення перекладів є мегатекстові елементи прагматики перекладу, які, за О. О. Селівановою, є «одним із найпоширеніших прийомів компенсації інформації для читача тексту перекладу» і застосовуються перекладачем як «коментування та примітки, які дають змогу збалансувати прагматичний вплив» [1, с. 863].

Метою наших тез є аналіз відтворення мегатекстової інформації у військових мемуарах, створених англійською мовою, в українському перекладі на матеріалі фрагменту твору Ш. Парнела та Дж. Р. Брунінга «Outlaw Platoon: Heroes, Renegades, Infidels and the Brotherhood of War in Afghanistan».

Актуальність дослідження полягає у необхідності комплексного вивчення перекладацьких трансформацій з метою розкриття спільних та відмінних рис військових романів у мові оригіналу та перекладу. Перспективами цього дослідження є зростаючий інтерес до військової культури на фоні повномасштабного вторгнення росії в Україну.

Однією з функцій мегатексту є висвітлення реалій, до прикладу реалій афганських локацій військ США: *Forward Operating Base **Bermel** // Передова оперативна військова база США «Бермел»* [5]. Ми додали мегатекстове значення завдяки прикладці *військова база США*. Вона є описовим висвітленням значення топоніму Бермел.

Прикладом мегатекстового пояснення значення власних імен у наявній версії перекладу є випадок застосування назв професійних команд бейсболу з Пітсбургу: *On nights and weekends, he had earned extra money as an usher at **Steelers** [3] and **Pirates** [4] games // Вечорами і на вихідних підробляв білетером*